

897-24

**Agreement Bond relating to Transfer
and Relinquishment of the Right
to Use the Land and/or the Crops**

This Agreement Bond relating to Transfer and Relinquish of the Right to Use the Land made this 4th day of March 2010, at Kyauk Phyu,

BY AND BETWEEN

Win Naing holder of Citizenship Scrutiny Card No. **11/KaPhaN(N)034196**, son/daughter of **U Aye Maung** and residing at **Malakyun Village** of the first part.

AND

The Shwe Offshore Pipeline Joint Venture Partners represented by **Daewoo International Corporation** having its registered office at No. 88, Pyay Road, 6½ Miles, Hlaing Township, Yangon, Myanmar (hereinafter called "Operator") of the other part agree as follows:

1. That the above named **Win Naing** (hereinafter called "TRANSFERER" which expression where the context so admits, include his/her successors, legal representatives and assigns), has the absolute right to the land shown in the schedule "A" below (hereinafter called "PLOT"), hereby consents, agrees and accepts the transfer to the Operator of the Shwe Offshore Pipeline Joint Venture Partners acting on behalf of MOGE (hereinafter called "COMPANY"), of the entirety of TRANSFERER's interests, rights and privileges pertaining to the PLOT thereof.

မြေအသုံးပြုခွင့် နှင့်/သို့မဟုတ် မြေပေါ်ရှိ
ကောက်ပဲသီးနှံ လွှဲပြောင်းစွန့်လွှတ်ခြင်း
ကတိခံဝန်စာချုပ်။

ဤမြေအသုံးပြုခွင့် နှင့်/သို့မဟုတ် မြေပေါ်ရှိကောက်ပဲသီးနှံ လွှဲပြောင်းစွန့်လွှတ်ခြင်း ကတိခံဝန် စာချုပ်ကို ကျောက်ဖြူ အရပ်၌ ၂၀၁၀ ခုနှစ်၊မတ်..... လ၊ (၄) ရက်နေ့တွင် ဝင်းနိုင် နိုင်ငံသား စိစစ်ရေး လက်မှတ်အမှတ် ၁၁/ကဖန(နိုင်)၀၃၄၁၉၆၊ အဘဦးအေးမောင် ၏ သား/သမီး၊ မလကျွန်းကျေးရွာ နေသူက ပထမတစ်ဘက်

နှင့်

ရွှေကမ်းလွန်ပိုက်လိုင်းအစုဝင်များကိုယ်စား အမှတ် ၈၈၊ ပြည်လမ်း၊ ခြောက်မိုင်ခွဲ၊ လှိုင်မြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့တွင် ရုံးခန်း ဖွင့်လှစ်ထားရှိသည့် ဒေဝူး အင်တာနေရှင်နယ်ကော်ပိုရေးရှင်း (နောင်တွင် “အော်ပရေတာ” ဟု သိသာထင်ရှားစွာ မှတ်ယူစေပြီး)က အခြားတစ်ဘက်အဖြစ် နှစ်ဘက်စုံညီ သဘောတူကြသည်မှာ

၁။ အထက်အမည်ပါ ဝင်းနိုင် (နောင် တွင် “လွှဲပြောင်းသူ”ဟု သိသာထင်ရှားစွာ မှတ်ယူစေပြီး) (လွှဲပြောင်းသူဟု ဆိုရာတွင် အဆိုပါ ဝင်းနိုင် အပါအဝင် ၎င်း၏ အမွေစား အမွေခံများနှင့်တကွ အမွေပုံပစ္စည်းကို ဆက်ခံ ထိန်းသိမ်းရသူများပါ ကျုံးသွင်း ပါဝင်စေလျက်) သည် အောက်ဖော်ပြပါသို့ သိသာထင်ရှားအောင် “က” အမှတ်အသားဖြင့် ပြဆိုထားသည့်ပစ္စည်း (နောင်တွင် “မြေကွက်” ဟု သိသာထင်ရှားစွာ မှတ်ယူစေပြီး) နှင့် ပတ်သက်သမျှ အခွင့်အရေး အဝဝကို အကြွင်းမဲ့ အကျိုးခံစားခွင့် ရှိသည့် အားလျော်စွာ ယင်းမြေကွက်၏ ရယူခံစား ထိုက်သော အခွင့်အရေး အဝဝကို မြန်မာ့ဇရန်နှင့် သဘာဝဓါတ်ငွေ့လုပ်ငန်း ကိုယ်စား ရွှေ ကမ်းလွန် ပိုက်လိုင်း အစုဝင်များ၏ အော်ပရေတာ (နောင်တွင် “ကုမ္ပဏီ” ဟု သိသာ ထင်ရှား မှတ်ယူစေပြီး) အား လွှဲပြောင်းပေးခြင်းကို လက်ခံသဘောတူပါသည်။



2. TRANSFERER acknowledges that the attached evidential map is an accurate representation of the PLOT and of COMPANY's anticipated use of the PLOT or portion thereof and the rates in connection with compassionate compensation.

3. TRANSFERER declares that there are no liabilities by way of Government taxes, and is free of all encumbrances concerning the PLOT, and he/she assumes all responsibility for any liability arising thereafter.

4. TRANSFERER acknowledges that he/she has received from COMPANY in adequate and full compassionate compensation relating to the right of use of the land and/or the crops, the total sum of **Kyats 4,259,500 (Kyats Four million two hundred and fifty nine thousand five hundred only)** consist of:

1) **1,980,000 Kyats (Kyats One million nine hundred and eighty thousand only)** for the permanent transfer and relinquishment of the right to use the land;

2) _____ Kyats (Kyats _____ only) for the temporary transfer and relinquishment of the right to use the land;

3) **2,279,500 Kyats (Kyats Two million two hundred and seventy nine thousand five hundred only)** for the crop compensation and others relating to the permanent transfer and relinquishment of the right to use the land; and

4) _____ Kyats (Kyats _____ only) for the crop compensation and others relating to the temporary transfer and relinquishment of the right to use the land calculated in compliance with the COMPANY's principles, to which he/she had previously agreed upon. Furthermore, he/she understands and accepts that

၂။ ပူးတွဲပါမြေပုံသည် ကုမ္ပဏီက အသုံးပြုရန်ရည်ရွယ်သည့် မြေကွက် သို့မဟုတ် ယင်းမြေကွက်၏ အစိတ်အပိုင်းကို တိကျသော အနေအထားပြ မြေပုံဖြစ်ကြောင်းနှင့် ဂရုဏာကြေး ပေးအပ်သည့် နှုန်းထားများကို လွှဲပြောင်းသူက အတည်ပြုပါသည်။

၃။ မြေကွက် နှင့်/သို့မဟုတ် မြေပေါ်ရှိ ကောက်ပဲသီးနှံတို့နှင့်ပတ်သက်ပြီး နိုင်ငံတော်အား ပေးချေရန် အခွန်အခ တစ်စုံတစ်ရာ မကျန်ရှိကြောင်းနှင့် အနှောက်အယှက် အဟန့်အတားဖြစ်စေမည့် အခြားတာဝန်လည်း တင်ရှိခြင်း မရှိကြောင်းနှင့် နောင် ပေါ်ပေါက်လာပါက မိမိ၏တာဝန် ဖြစ်ကြောင်း လွှဲပြောင်းသူက ကြေငြာပါသည်။

၄။ လွှဲပြောင်းသူသည် မြေကွက် နှင့်/သို့မဟုတ် မြေပေါ်ရှိ ကောက်ပဲသီးနှံ အခွင့်အရေး လွှဲပြောင်းပေးခြင်းအတွက် ကုမ္ပဏီ၏ မူဝါဒ/စည်းကမ်းနှင့် အညီ တွက်ချက်မှုအတိုင်း သဘောတူပြီးဖြစ်သည့် မြေအသုံးပြုခွင့် နှင့်/သို့မဟုတ် မြေပေါ်ရှိ ကောက်ပဲသီးနှံတို့နှင့်စပ်လျဉ်းသည့် စုစုပေါင်း ဂရုဏာကြေး ၄,၂၅၉,၅၀၀ ကျပ် (ကျပ် လေးဆယ့်နှစ်သိန်း ငါးသောင်း ကိုးထောင် ငါးရာ တိတိ) တွင် အပါအဝင် ဖြစ် သည့်

(၁) အမြဲတစေ မြေကွက်ကို လွှဲပြောင်းခြင်းအတွက် ဂရုဏာကြေး ၁,၉၈၀,၀၀၀ ကျပ် (ကျပ် တစ်ဆယ့်ကိုးသိန်း ရှစ်သောင်း တိတိ)၊

(၂) ယာယီ မြေကွက်ကို လွှဲပြောင်းခြင်းအတွက် ဂရုဏာကြေး ကျပ် (ကျပ် တိတိ)၊

(၃) အမြဲတစေ လွှဲပြောင်းရယူသည့် မြေပေါ်ရှိ ကောက်ပဲသီးနှံနှင့် အခြားအတွက် ဂရုဏာကြေး ၂,၂၇၉,၅၀၀ ကျပ် (ကျပ် နှစ်ဆယ့်နှစ်သိန်း ခုနှစ်သောင်း ကိုးထောင် ငါးရာ တိတိ) နှင့်

(၄) ယာယီ လွှဲပြောင်းရယူသည့် မြေပေါ်ရှိ ကောက်ပဲသီးနှံနှင့် အခြားအတွက် ဂရုဏာကြေးကျပ် (ကျပ် တိတိ)

၀ ၉၁၆

this compensation is the one and only payment he/she will receive relating to the use the use of the plot by the COMPANY. Therefore, he/she hereby pledges not to demand for any additional compensation from COMPANY for the permanent or temporary transfer of right of use of the land and/or the crops.

5. For the avoidance of doubt, in the event of temporary transfer and relinquishment relating to the right to use the land shall be transferred back to the TRANSFERER with "as is" basis and any movable or immovable property including any fixtures attached to the PLOT shall remain the property of the Company and the Company shall vacate the PLOT with its costs before such transfer.
6. TRANSFERER acknowledges that the above **Kyats 4,259,500 (Kyats Four million two hundred and fifty nine thousand five hundred only)** has been disbursed in the presence of VPDC with their full knowledge of the circumstances, by the COMPANY representatives, who have put their signatures below in concurrence.
7. Therefore, TRANSFERER hereby declares that he/she relinquishes any and all of his/her interest, rights and privileges in, or in connection with the PLOT and/or the crops thereon, in consideration of the compassionate compensation received, and furthermore declares that he/she will vacate and give up peaceful possession of the PLOT upon five (5) days notice in writing by COMPANY.

တို့ကို ကုမ္ပဏီထံမှ အပြည့်အဝအလုံအလောက် ရရှိပြီးဖြစ်ကြောင်း အတည်ပြုပါသည်။ ထို့ပြင် ယခုရရှိသည့် ဂရုဏာကြေးငွေသာလျှင် ကုမ္ပဏီ ထံမှ ရရှိမည့် တစ်ခုတည်းသော အခကြေးငွေ ဖြစ်ကြောင်းကိုလည်း နားလည်ပါသည်။ ထို့ ကြောင့် မြေကွက်အခွင့်အရေးကို အမြဲတစေသော် လည်းကောင်း၊ ယာယီသော်လည်းကောင်း၊ လွှဲ ပြောင်းပေးခြင်းအတွက် နောက်ထပ် တစ်စုံတစ် ရာ တောင်းခံမည် မဟုတ်ကြောင်း လွှဲပြောင်းသူ က ဝန်ခံကတိပြုပါသည်။

၅။ သံသယရှင်းလင်းနိုင်စိမ့်သောငှာ ယာယီလွှဲပြောင်း ရယူသောကိစ္စရပ်အတွက် လွှဲပြောင်းသူထံသို့ မြေ ကို မျက်မြင်အတိုင်း အခြေခံဖြင့် ပြန်လည်လွှဲ ပြောင်းပေးအပ်ရမည်။ ထို့ပြင် မြေကွက်ပေါ် တွင် စွဲကပ်တည်ရှိသည့်အရာများ အပါအဝင် ရွှေ့ ပြောင်းနိုင်သော သို့တည်းမဟုတ် မရွှေ့ပြောင်း နိုင်သော ပိုင်ဆိုင်မှုများသည် ကုမ္ပဏီတွင်သာ ဆက်လက်တည်ရှိနေမည်ဖြစ်ပြီး ကုမ္ပဏီအနေဖြင့် ယင်း၏ကုန်ကျစရိတ်ဖြင့် အဆိုပါ ပြန်လည် လွှဲပြောင်းပေးအပ်သည့် အချိန်မတိုင်မီ မြေကွက် ပေါ်မှ ရှင်းလင်းရွှေ့ပြောင်းထားရမည်။

၆။ အထက်ရည်ညွှန်းပါ စုစုပေါင်း ဂရုဏာကြေး၊ ၄,၂၅၉,၅၀၀ ကျပ် (ကျပ် လေးဆယ့်နှစ်သိန်း ငါးသောင်း ကိုးထောင် ငါးရာ တိတိ) ကို အခြေအနေကို သိရှိကြကုန်သော ကျေးရွာ အေးချမ်းသာယာရေးနှင့် ဖွံ့ဖြိုးရေး ကောင်စီ လူကြီးများ ရွှေ့မောက်တွင် ကုမ္ပဏီ၏ ကိုယ်စား လှယ်က ပေးအပ်ကြောင်းကို လွှဲပြောင်း သူက အတည်ပြုပြီး အောက်တွင် သဘောတူ လက်မှတ် ရေးထိုးကြပါ သည်။

၇။ သို့ပါ၍ လွှဲပြောင်းသူသည် မိမိတို့ ဂရုဏာကြေး ရရှိပြီးဖြစ်သည့်အတိုင်း၊ မြေကွက် သို့မဟုတ် ယင်းမြေပေါ်ရှိ ကောက်ပဲသီးနှံများနှင့် ပတ်သက် သည့် အကျိုးအမြတ်၊ ရပိုင်ခွင့်နှင့်တကွ အခွင့် အရေးအဝဝကို စွန့်လွှတ်ပါကြောင်းနှင့် ကုမ္ပဏီက (၅)ရက် ကြိုတင်၍စာဖြင့် အကြောင်း ကြားလျှင် မြေကွက်ကို လူနေလွတ် ဖယ်ရှားပေး ပါမည်ဟု ကြေငြာပါသည်။



In witness whereof the parties and witnesses have hereunto set their hands in concurrence to this Agreement, the day, month and year first above written.

TRANSFERER



Name: Win Naing

ID: 11/KaPhaN(N)034196

Designation: Head of Household

Address: Malakyun Village

အထက်ပါအကြောင်းအရာများကို ဖတ်ရှုနားလည်ပြီး ဖြစ်၍ သက်သေအရာ တည်စီမံငှာ နှစ်ဦးနှစ်ဖက် သက်သေများနှင့်အတူ လက်မှတ်ရေးထိုး အတည်ပြု ပါကြောင်း။

လွှဲပြောင်းသူ



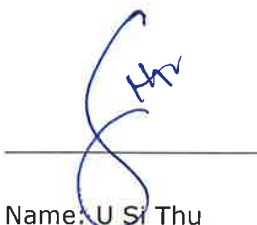
အမည်။ ဝင်းနိုင်

မှတ်ပုံတင်။ ၁၁/ကဖန(နိုင်)၀၃၄၁၉၆

ရာထူး။ အိမ်ထောင်ဦးစီး

လိပ်စာ။ မလကျွန်းကျေးရွာ

COMPANY



Name: U Si Thu

ID: 9/MaNMa(Naing)032375

Designation: Socio-Eco Coordinator

Address: Daewoo International Corporation

ကုမ္ပဏီ



အမည်။ ဦးစည်သူ

မှတ်ပုံတင်။ ၉/မနမ(နိုင်)၀၃၂၃၇၅

ရာထူး။ လူမှုစီးပွားညှိနှိုင်းရေးမှူး

လိပ်စာ။ ဒေဂူးအင်တာနေရှင်နယ်ကော်ပိုရေးရှင်း

Witnesses



Name:

ID:

Position:

Address: Village Peace and Development
Council



Name: U Myint Shwe

ID: OTN-063769

Position: Executive Engineer (B)

Address: Myanma Oil and Gas Enterprise

သက်သေလူကြီးများ



.....
အမည်။

မှတ်ပုံတင်။

ရာထူး။

လိပ်စာ။ ကျေးရွာအေးချမ်းသာယာရေးနှင့် ဖွံ့ဖြိုးရေး
ကောင်စီ

.....
အမည်။ ဦးမြင့်ရွှေ

မှတ်ပုံတင်။ OTN-063769

ရာထူး။ အမှုဆောင်အင်ဂျင်နီယာ (ခ)

လိပ်စာ။ မြန်မာ့ရေနံနှင့်သဘာဝဓါတ်ငွေ့လုပ်ငန်း

Schedule “A”

ဇယား “က”

The Map produced by the Land Record
Department to be attached herewith

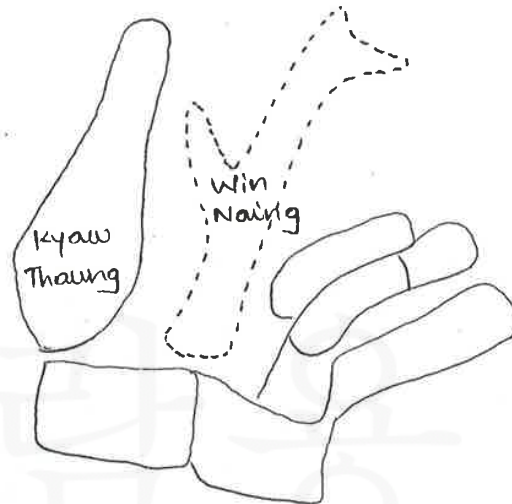
မြေတိုင်းဦးစီးဌာနမှ ရေးဆွဲသော မြေပုံကို ဤကတိခံဝန်
စာချုပ်နှင့်အတူ ပူးတွဲဖော်ပြရန်

열람용

N
S

Field No. Malakye North
457 Settlement Field
KYAUKPHYU Township
Rakhine State
Scale: 16 in. = 1 mile
2009

Index
Type of Land R1
Holding 38
Land used



Name : U Win Naing

N.R.C. No. 11/Ka Pha Na(Na) 034196

Sr. No.	Father's Name	Address	Field	Holding No.	Type	Existing		Damaged		Q'ty	Damaged Area		Cause of Utilization/ Work Package No.
						Acre	dec	Crops/Plants			Permanent	Temporary	
24	U Aye My	lakekhamaw village	457	38	R1			Paddy		1.10 acre	Paddy	1.40 acre	OAT
								Plum		3			

Signed
Official
Township Land Records
Department

မြန်မာနိုင်ငံတော်
ပြည်ထောင်စု
ကျောက်မြို့

Signed
Official
Township Land Records
Department

(စာနိဒေ)
မြန်မာနိုင်ငံတော်
ပြည်ထောင်စု
ကျောက်မြို့

